

2022

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«Владимирский государственный университет  
имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых»  
(ВлГУ)

Гуманитарный институт

УТВЕРЖДАЮ:



Директор института

Е.М. Петровичева

04 2022г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ  
УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД**

**направление подготовки / специальность**

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

**направленность (профиль) подготовки**

ЛИНГВИСТИКА

г. Владимир

2022

## 1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целями освоения дисциплины «Устный последовательный перевод» являются:

- Развитие навыков устного одностороннего и двухстороннего последовательного перевода с учетом орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормы иностранного языка и языка перевода;
- Развитие умений правильно использовать языковую норму во всех видах речевой деятельности применительно к различным функциональным стилям при работе с текстовым материалом любой категории сложности;
- Формирование компетенций, необходимых для использования английского языка в научной и профессиональной деятельности, дальнейшем обучении в магистратуре и аспирантуре и проведения научных исследований в заданной области.

### Задачи:

- Познакомить студентов с формальными приемами перевода,
- Ознакомление с основными грамматическими и лексико-грамматическими проблемами перевода,
- Ознакомление с основными лексико-стилистическими проблемами перевода,
- Расширение словарного запаса необходимого для осуществления коммуникации общекультурного, общественно-политического, экономического, социального и научно-популярного характера;
- Ознакомление с основными лексическими особенностями, устойчивыми выражениями, идиомами и т.д.
- Практическое освоение методами и приемами (техникой) устного последовательного перевода; освоение стратегии (правильной организации процесса) перевода;
- Обучение параллельным действиям на двух языках.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП

Дисциплина «Устный последовательный перевод» относится части, формируемой участниками образовательных отношений учебного плана.

## 3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП (компетенциями и индикаторами достижения компетенций)

Формируемые компетенции (код, содержание компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине, в соответствии с индикатором достижения компетенции		Наименование оценочного средства
	Индикатор достижения компетенции (код, содержание индикатора)	Результаты обучения по дисциплине	
<b>УК-3</b> Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	<b>УК-3.1.</b> <b>Знать</b> различные приемы и способы социализации личности и социального взаимодействия.	<b>Знает</b> приемы и способы социализации личности для осуществления социального взаимодействия	Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе
	<b>УК-3.2.</b>	<b>Умеет</b>	

	<p><b>Уметь</b> строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.</p>	<p>эффективно строить отношения с окружающими людьми, с коллегами.</p>	<p>Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы</p>
	<p><b>УК-3.3.</b> <b>Владеть</b> практическим опытом участия в командной работе, в социальных проектах, распределения ролей в условиях командного взаимодействия.</p>	<p><b>Владеет</b> навыками командной работы при реализации социальных проектов.</p>	
<p><b>УК-4</b> Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p><b>УК-4.1</b> <b>Знать</b> литературную форму государственного языка, основы устной и письменной коммуникации на иностранном языке, функциональные стили родного языка, требования к деловой коммуникации.</p>	<p><b>Знает</b> - базовые правила грамматики (на уровне морфологии и синтаксиса); - требования к речевому и языковому оформлению устных и письменных высказываний с учетом специфики иноязычной культуры; - основные способы работы над языковым и речевым материалом.</p>	<p>Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное задание Эссе Групповая дискуссия Ролевые игры Защита презентаций Контрольные работы</p>
	<p><b>УК-4.2</b> <b>Уметь</b> выражать свои мысли на государственном, родном и иностранном языке в ситуации деловой коммуникации.</p>	<p><b>Умеет</b> - понимать содержание текстов на языке источника, учитывая интенцию автора; - использовать средства языка перевода с соблюдением языковых норм</p>	
	<p><b>УК-4.3</b> <b>Владеть</b> навыками составления текстов на государственном и родном языках, опыт перевода текстов с иностранного языка на родной, опыт общения на государственном и иностранном языках.</p>	<p><b>Владеет</b> - навыками составления текстов на государственном и родном языках; - приемами и стратегиями перевода; - опытом общения на государственном и иностранном языках</p>	
<p><b>УК-6</b> Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать</p>	<p><b>УК-6.1</b> <b>Знать</b> основные принципы самовоспитания и самообразования, исходя из требований рынка труда.</p>	<p><b>Знает</b> методы и средства познания для образования в течение всей жизни</p>	<p>Тестовые вопросы Ситуационные задачи Практико-ориентированное</p>

траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни	<p align="center"><b>УК-6.2</b></p> <p><b>Уметь</b> эффективно планировать и контролировать собственное время; использовать методы саморегуляции, саморазвития, самообучения.</p>	<p><b>Умеет</b> применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития</p>	<p>задание</p> <p>Эссе</p> <p>Групповая дискуссия</p> <p>Ролевые игры</p> <p>Защита презентаций</p> <p>Контрольные работы</p>
	<p align="center"><b>УК-6.3</b></p> <p><b>Владеть</b> способами управления своей познавательной деятельностью и удовлетворения образовательных интересов и потребностей</p>	<p><b>Владеет</b> приемами организации собственной деятельности, позволяющими саморазвитию и самообучению</p>	
<p><b>ПК-3</b></p> <p>Способен осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>	<p align="center"><b>ПК-3.1</b></p> <p><b>Знать</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- теорию устного перевода;</li> <li>- терминологию предметной области перевода;</li> <li>- технологии проведения протокольных мероприятий;</li> <li>- ситуационные речевые клише;</li> <li>- правила пребывания иностранных граждан на территории РФ;</li> <li>- историко-культурные и географические достопримечательности региона;</li> <li>- правила этикета, принятые в родной и иноязычных культурах.</li> </ul>	<p><b>Знает</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- нормы лексической, грамматической эквивалентности,</li> <li>- речевые клише</li> <li>- историко-культурные и географические достопримечательности региона;</li> </ul>	<p>Тестовые вопросы</p> <p>Ситуационные задачи</p> <p>Практико-ориентированное задание</p> <p>Эссе</p> <p>Групповая дискуссия</p> <p>Ролевые игры</p> <p>Защита презентаций</p> <p>Контрольные работы</p>
	<p align="center"><b>ПК-3.2</b></p> <p><b>Уметь</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- переводить с одного языка на другой устно;</li> <li>- определять стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода;</li> <li>- использовать универсальную переводческую скоропись;</li> <li>- использовать формулы речевого этикета, соответствующие коммуникативной ситуации;</li> <li>- осуществлять</li> </ul>	<p><b>Умеет</b> осуществлять устный сопроводительный и последовательный перевод, перевод с листа с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик</p>	

профессиональную коммуникацию с заказчиком; - распознавать и использовать экстралингвистическую информацию.	
<b>ПК-3.3</b> <b>Владеть</b> - профессиональной этикой; - навыками осуществления межкультурной и межъязыковой коммуникации; - навыками перевода с листа; - способами быстрого запоминания новой лексики.	<b>Владеет</b> способностью осуществления перевода в рамках межкультурной и межъязыковой коммуникации, переводе с листа

#### 4. ОБЪЕМ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Трудоемкость дисциплины составляет 11 зачетных единицы, 396 часов.

##### Тематический план форма обучения – очная

№ п/п	Наименование тем и/или разделов/тем дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Контактная работа обучающихся с педагогическим работником				Самостоятельная работа	Формы текущего контроля успеваемости, форма промежуточной аттестации (по семестрам)
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	в форме практической подготовки		
1	<b>Тема 1.</b> Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.	6	1-3		12		2	9	рейтинг-контроль №1
2	<b>Тема 2.</b> Перевод новостей, текстов СМИ, рекламы. Перевод метафор, метонимии и идиом.	6	4-6		12		2	9	

3	<b>Тема 3.</b> Перевод в сфере IT технологий. Научно-технический прогресс	6	7-12		24		2	9	рейтинг-контроль №2
4	<b>Тема 4.</b> Перевод в сфере здравоохранения	6	13-18		24		2	9	рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 6 семестр:</b>					<b>72</b>			<b>36</b>	<b>Экзамен (36 часов)</b>
5	<b>Тема 5</b> Перевод в сфере экологии	7	1-3		12		2	9	рейтинг-контроль №1
6	<b>Тема 6</b> Перевод в сфере образования	7	4-6		12		2	9	
7	<b>Тема 7</b> Конференц перевод	7	7-12		24		2	9	рейтинг-контроль №2
8	<b>Тема 8</b> Перевод публичных выступлений, форумов. Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.	7	13-18		24		2	9	рейтинг-контроль №3
<b>Всего за 7 семестр:</b>					<b>72</b>			<b>36</b>	<b>Зачёт с оценкой</b>
9	<b>Тема 9</b> Перевод в правовой сфере	8	1-2		12			10	рейтинг-контроль №1
10	<b>Тема 10</b> Перевод в сфере внутренней политики	8	3-4		12			14	
11	<b>Тема 11</b> Перевод в сфере внешней политики	8	5-7		12			13	рейтинг-контроль №2
12	<b>Тема 12</b> Перевод в сфере национальной экономики	8	8-10		12			10	рейтинг-контроль №3
13	<b>Тема 13</b> Перевод в сфере мировой экономики	8	11-12		12		2	10	
<b>Всего за 8 семестр:</b>					<b>60</b>			<b>57</b>	<b>Экзамен (27 часов)</b>
<b>Наличие в дисциплине КП/КР</b>									-
<b>Итого по дисциплине</b>					<b>204</b>			<b>129</b>	<b>Экзамен (36 часов), Зачёт с оценкой, Экзамен (27 часов)</b>

## Содержание практических занятий по дисциплине

### 6 семестр

*Раздел 1. Информационное сообщение. Перевод канцеляризмов. Прецизионная информация: переводческие приемы.*

*Тема 1.1. Анализ текста в устном последовательном переводе.*

Смысловый анализ текста в устном последовательном переводе. Вертикальное расположение записей.

*Тема 1.2. Информационное сообщение.*

Развитие разговорных навыков и навыков реферирования на основе задания.

*Тема 1.3. Перевод канцеляризмов.*

Тренировка навыков мнемотехники. Пополнение фоновых знаний.

*Раздел 2. Перевод новостей, текстов СМИ, рекламы. Перевод метафор, метонимии и идиом.*

*Тема 2.1. Специфика текстов СМИ*

Двусторонний последовательный перевод. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса ( Professions, positions, titles)

*Тема 2.2. Перевод рекламных текстов.*

Чтение рекламного текста и особенности выбора лексики при переводе.

*Тема 2.3. Особенности перевода слоганов компаний.*

Перевод на английский язык рекламных слоганов компаний, составления глоссария по теме.

*Раздел 3. Перевод в сфере IT технологий. Научно-технический прогресс*

*Тема 3.1. Терминологический словарь по теме: IT технологии.*

Изучение терминологии и лексики используемой при переводе текстов в сфере IT технологий. Пополнение фоновых знаний.

*Тема 3.2 Специфика научно-технических текстов.*

Двусторонний последовательный перевод. Перевод коротких новостных сообщений с листа и на слух.

*Раздел 4. Перевод в сфере здравоохранения*

*Тема 4.1. Терминологический словарь по теме: здравоохранение*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям международных организаций систем здравоохранения.

*Тема 4.2. Система здравоохранения в России*

Перевод текстов с листа, отработка навыков абзацно-фразового перевода.

*Тема 4.3. Система здравоохранения в США*

Перевод текстов с листа, ролевые игры, аудио- и видеозаписи. Двусторонний последовательный перевод.

*Тема 4.4. Система здравоохранения в Великобритании*

Перевод текстов с листа, ролевые игры, аудио- и видеозаписи. Двусторонний последовательный перевод.

### 7 семестр

*Раздел 5. Перевод в сфере экологии*

*Тема 5.1. Терминологический словарь по теме: экология*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям международных организаций систем здравоохранения.

*Тема 5.2. Экоменеджмент в странах Евросоюза*

Перевод текстов с листа, отработка навыков абзацно-фразового перевода.

*Тема 5.3. Экологическая политика Англии*

Перевод текстов с листа, ролевые игры, аудио- и видеозаписи. Двусторонний

последовательный перевод.

*Раздел 6. Перевод в сфере образования*

*Тема 6.1. Терминологический словарь по теме: образование*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям международных организаций систем здравоохранения.

*Тема 6.2. Образование всех уровней в странах Евросоюза*

Перевод текстов с листа, отработка навыков абзацно-фразового перевода.

*Тема 6.3. Образовательная система США*

Перевод текстов с листа, ролевые игры, аудио- и видеозаписи. Двусторонний последовательный перевод.

*Раздел 7. Конференц перевод*

*Тема 7.1. Перевод переговоров*

Составление глоссария по темам переговоров. Диктант по клише наиболее часто используемых в переговорах.

*Тема 7.2. Перевод круглых столов*

Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот. Перевод текстов с листа, отработка навыков абзацно-фразового перевода.

*Тема 7.3. Перевод конференций*

Перевод текстов с листа, ролевые игры, аудио- и видеозаписи. Двусторонний последовательный перевод.

*Раздел 8. Перевод публичных выступлений, форумов.*

*Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.*

*Тема 8.1. Перевод форумов*

*Виды публичной речи: приветственные, заключительные, праздничные. Компрессия.*

*Тема 8.2. Перевод публичных выступлений*

Составление глоссария по темам выступлений. Диктант по клише наиболее часто используемых в выступлениях.

*Тема 8.3. Перевод дискуссий*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

*Раздел 8. Перевод публичных выступлений, форумов.*

*Перевод иронии. Эвфемия и дисфемия.*

*Тема 8.1. Перевод форумов*

*Виды публичной речи: приветственные, заключительные, праздничные. Компрессия.*

*Тема 8.2. Перевод публичных выступлений*

Составление глоссария по темам выступлений. Диктант по клише наиболее часто используемых в выступлениях.

*Тема 8.3. Перевод дискуссий*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

## **8 семестр**

*Раздел 9. Перевод в правовой сфере*

*Тема 9.1. Перевод в сфере международного права*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям международных правовых организаций и организаций судебной системы.

*Тема 9.2. Судебная система США и Великобритании*

Составление глоссария по темам выступлений. Диктант по клише наиболее часто используемых в данной отрасли.

*Тема 9.3. Судебная система России*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой



компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

*Раздел 10. Перевод в сфере внутренней политики*

*Тема 10.1. Перевод в сфере внутренней политики России*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям политических организаций.

*Тема 10.2. Внутренняя политика США и Великобритании*

Составление глоссария по теме. Диктант по клише наиболее часто используемых в данной отрасли.

*Тема 10.3. Внутренняя политика стран Евросоюза*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

*Раздел 11. Перевод в сфере внешней политики*

*Тема 11.1. Перевод в сфере внешней политики России*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям политических организаций.

*Тема 11.2. Внешняя политика США и Великобритании*

Составление глоссария по теме. Диктант по клише наиболее часто используемых в данной отрасли.

*Тема 11.3. Внешняя политика стран Евросоюза*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

*Раздел 12. Перевод в сфере национальной экономики*

*Тема 12.1. Экономика России*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям экономических организаций России.

*Тема 12.2. Перевод экономических форумов*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

*Раздел 13. Перевод в сфере мировой экономики*

*Тема 13.1. Терминологический словарь по теме: мировая экономика*

Составление глоссария по теме. Диктант по аббревиатурам и названиям международных экономических организаций и форумов

*Тема 13.2. Перевод в сфере мировой экономики*

Перевод диалогов (двусторонний перевод) и монологов с английского на русский язык и наоборот, прямой и обратный перевод

*Тема 13.3. Перевод международных экономических форумов*

Двусторонний последовательный перевод. Тренировка темпа устного перевода, речевой компрессии. Задания на пополнение фоновых знаний и лексического запаса.

## **5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ**

**5.1. Текущий контроль успеваемости** (*рейтинг-контроль 1, рейтинг-контроль 2, рейтинг-контроль 3*).

### **6 СЕМЕСТР**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Выполните перевод с листа с англ. яз. следующего текста.

#### **Рейтинг-контроль № 2**

1. Переведите устно термины и словосочетания по пройденным темам.
2. Выполните абзачно-фразовый перевод текста с английского на русский язык.

#### **Рейтинг-контроль № 3**

1. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.
2. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и перескажите его содержание по-русски.

### **7 СЕМЕСТР**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

1. Выполните абзачно-фразовый перевод текста с английского на русский язык.
2. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и перескажите его содержание по-русски

#### **Рейтинг-контроль № 2**

1. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.
2. Ознакомьтесь со следующим видеосюжетом и перескажите его содержание по-русски.

#### **Рейтинг-контроль № 3**

1. Отредактируйте перевод следующих предложений.
2. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.

### **8 СЕМЕСТР**

#### **Рейтинг-контроль № 1**

1. Тест на знание базовой лексики по пройденным темам.
2. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.

#### **Рейтинг-контроль № 2**

1. Тест на знание базовой лексики по пройденным темам.
2. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.

#### **Рейтинг-контроль № 3**

1. Тест на знание базовой лексики по пройденным темам.
2. Выполните двухсторонний последовательный перевод следующего текста.

**5.2. Промежуточная аттестация** по итогам освоения дисциплины (*дифференцированный зачет, экзамен*).

### **6 СЕМЕСТР СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА**

Тест на знание лексики либо устный перевод устойчивых выражений, сокращений с листа (2-3 минуты на подготовку).

Отредактируйте предложенный перевод текста.

Устный последовательный перевод аудио фрагмента.

Абзацно-фразовый перевод текста.

### **7 СЕМЕСТР СОДЕРЖАНИЕ ЗАЧЕТА**

Тест на знание лексики либо устный перевод устойчивых выражений, сокращений с листа (2-3 минуты на подготовку).

Абзацно-фразовый перевод текста.

Устный последовательный перевод аудио фрагмента.

### **8 СЕМЕСТР СОДЕРЖАНИЕ ЭКЗАМЕНА**

Тест на знание лексики либо устный перевод устойчивых выражений, сокращений с листа (2-3 минуты на подготовку).

Устный последовательный перевод аудио фрагмента.

Абзацно-фразовый перевод текста.

### **5.3. Самостоятельная работа обучающегося.**

#### **6 СЕМЕСТР**

- Работа с упражнениями на развитие памяти, навыков переключения, активизацию лексического материала;
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- Пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории аудио материалов;
- Абзацно-фразовый перевод с подготовкой в рамках тематики семестра
- Работа над презентационными навыками.

#### **7 СЕМЕСТР**

- Работа с упражнениями на развитие памяти, навыков переключения, активизацию лексического материала;
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;
- Составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- Пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории аудио материалов;
- Абзацно-фразовый перевод с подготовкой в рамках тематики семестра
- Работа над презентационными навыками.

#### **8 СЕМЕСТР**

- Работа с упражнениями на развитие памяти, навыков переключения, активизацию лексического материала;
- Ежедневное прослушивание выпусков теленовостей и новостей в сети Internet;

- Составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- Пополнение фоновых знаний и лексического запаса по изучаемым темам;
- Выполнение заданий на письменное воспроизведение прослушанных в аудитории аудио материалов;
- Абзацно-фразовый перевод с подготовкой в рамках тематики семестра
- Работа над презентационными навыками.

*Контроль за выполнением самостоятельной работы студентов осуществляется при проверке домашних заданий на практических занятиях.*

Фонд оценочных материалов (ФОМ) для проведения аттестации уровня сформированности компетенций обучающихся по дисциплине оформляется отдельным документом.

## 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

### 6.1. Книгообеспеченность

Наименование литературы: автор, название, вид издания, издательство	Год издания	КНИГООБЕСПЕЧЕННОСТЬ
		Наличие в электронном каталоге ЭБС
<b>Основная литература</b>		
<b>Замараева Г.Н.</b> Устный перевод. Английский язык. Первые шаги: учебное пособие / Г. Н. Замараева; Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ). - Владимир: Владимирский государственный университет имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых (ВлГУ), 2016. - 95 с. : ил., табл. - (Иностранный язык в вузе). - Библиогр.: с. 81-84. - ISBN 978-5-9984-0710-9	2016	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/5385</a>
<b>Яшина Н.К.</b> Учебное пособие по переводу научнотехнической литературы с английского языка на русский (с грифом УМО по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки РФ) Владимир, 2015	2015	<a href="http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247">http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/4247</a>
<b>Яшина Н.К.</b> Практикум по переводу с английского языка на русский/Н.К. Яшина; Владимирский государственный университет Владимир: (ВлГУ), педагогический университет им. А.И. Герцена.— 174	2015	<a href="http://www.iprbookshop.ru/51681">http://www.iprbookshop.ru/51681</a> .— ЭБС «IPRbooks»
<b>Слепович В.С.</b> Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит,— 336 с <a href="http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html">http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html</a>	2014	<a href="http://www.iprbookshop.ru/28183">http://www.iprbookshop.ru/28183</a> .— ЭБС «IPRbooks»
<b>Щетинина А.Т.</b> Английский язык. Перевод, межкультурная коммуникация и интерпретация языка СМИ [Электронный ресурс]: учебное	2013	<a href="http://www.iprbookshop.ru/11267">http://www.iprbookshop.ru/11267</a> .— ЭБС «IPRbooks»

пособие/ Щетинина А.Т.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО 2013 <a href="http://www.iprb_bookshop.ru/1126_7">http://www.iprb_bookshop.ru/1126_7</a> .— ЭБС «IPRbooks»		
<b>Дополнительная литература</b>		
<b>Сдобников В.В., Калинин К.Е.</b> 30 уроков устного перевода. Английский язык: учебник / Сдобников В.В., Калинин К.Е. - М.: Восточная книга, - 384 с. - ISBN 978-5-7873-0466-4. <a href="http://www.stud_entlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html">http://www.stud_entlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html</a>	2010	<a href="http://www.stud_entlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html">http://www.stud_entlibrary.ru/book/ISBN9785787304664.html</a>
<b>Аликина Е.В.</b> Введение в теорию и практику устного последовательного перевода: учебное пособие / Е. В. Аликина. - М: Восточная книга, ISBN 978-5-7873-0413-8. .	2010	<a href="http://www.stud_entlibrary.ru/cgi-bin/mb4">http://www.stud_entlibrary.ru/cgi-bin/mb4</a>

## 6.2. Периодические издания

1. Научный журнал открытого доступа «Филологические науки. Вопросы теории и практики» <http://gramota.net/>
2. Журнал практикующего переводчика «Мосты» [www.rvalent.ru](http://www.rvalent.ru)
3. Московский лингвистический журнал (Институт лингвистики) – [mjl.rsuh.ru](http://mjl.rsuh.ru)

## 6.3. Интернет-ресурсы

<http://www.study-english.info>

<http://www.mystudy.ru>

<http://window.edu.ru>

<http://www.lingvo.ru/lingvo>

<https://openedu.ru>

<http://www.multitran.ru/>

[www.ver-dict.ru/](http://www.ver-dict.ru/)

<http://www.online-slovar.net/>

ЭБС «Консультант студента» <http://www.studentlibrary.ru/>

ЭБС «IPRbooks» <http://www.iprbookshop.ru/>

ЭБС «Znanium» <http://www.znanium.com/>


ЭБС «БиблиоРоссика» <http://www.bibliorossica.com/>

ЭБС «Университетская библиотека ONLINE» <https://biblioclub.ru/>


## 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Для реализации данной дисциплины имеются специальные помещения для проведения занятий практического типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы. Практические работы проводятся в учебных аудиториях в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий.

Перечень используемого лицензионного программного обеспечения: ABBYY Lingvo, Prompt.

Рабочую программу составил  
доцент кафедры ИЯПК, к.пед.н.  О.В. Михалева

Рецензент  
представитель работодателя)  
вице-президент Торгово-промышленной палаты  
Владимирской области  Д.В. Кузин

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК  
Протокол № 7 от 20.04.2022 года  
Зав. кафедрой ИЯПК  Н.А. Авдеева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
на заседании учебно-методической комиссии направления 45.03.02 «Лингвистика»  
Протокол № 4 от 22.04.2022 года

Председатель комиссии:  
зав. кафедрой ИЯПК, к.п.н.  Н.А. Авдеева